

**РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (РосНОУ)**

**ИНСТИТУТ НАУЧНОЙ ИНФОРМАЦИИ ПО  
ОБЩЕСТВЕННЫМ НАУКАМ (ИНИОН РАН)**

**ЦЕНТРАЛЬНЫЙ ЭКОНОМИКО-  
МАТЕМАТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ (ЦЭМИ РАН)**

**ЦИВИЛИЗАЦИЯ ЗНАНИЙ:  
РОССИЙСКИЕ РЕАЛИИ**

*Труды Пятнадцатой Международной научной конференции  
Москва, 25- 26 апреля 2014 г.*

**Часть II**

**РосНОУ  
Москва**

**ББК 71.05 УДК 008 Ц 58**

**ISSN 1998-4588**

**Издательство Российского нового университета**

## Запрет и исправление *Славянского Царства*

Иордан Б. Табов

**Аннотация.** Здесь мы представляем некоторые конкретные проблемы, связанные с датировкой старейших изданий книги Мавро Орбини *В царстве славян*, а также выдвигаем свою гипотезу, что имеющиеся её издания с датами 1601 и 1606, на самом деле, есть пересмотренный вариант книги оригинального Orbin и напечатаны по крайней мере на 50, но, скорее всего, на 100 лет позже.

**Ключевые слова.** Мавро Орбини, Царство славян, булла, Список запрещенных книг.

### Ban and Correction the Kingdom of the Slavs

Jordan B. Tabow

**Abstract.** Here we present some specific problems, related with the dating of the oldest editions of the Mavro Orbin's book *The Realm of The Slavs*, and raise up the hypothesis, that the extant copies of it bearing the date 1601 and 1606 are in fact a revised version of the original Orbin's book and are printed at least 50, and most probably about 100 years later.

**Key words.** Mavro Orbin, *The Realm of The Slavs*, bull, Index Librorum Prohibitorum

### Книга Орбини о Царстве славян

В настоящей работе исследуются специфические проблемы датирования старейших изданий книги Мавро Орбини *Царство славян*. Предложена гипотеза, что дошедшие до наших дней экземпляры книги с указанным на заглавной странице годом выпуска 1601 и 1606 на самом деле являются переработанной версией оригинальной книги Орбини и напечатаны не менее 50 и вероятнее всего около 100 лет позже.

На **рис. 1** представлена заглавная страница замечательной книги – *Il Regno de gli Slavi (Царство славян)* [1]; надписи объявляют, что автором книги является дон Мавро Орбини, и что она издана в Пезаро в 1601 году, в типографии Джироламо Конкордиа. Эта книга оказала большое воздействие на историю Восточной Европы, а тем самым заметное влияние и на мировую историю.

Она выдвинула возвышенную идею: что у почти всех народов Восточной Европы общее происхождение – „славянское”, и что у них в прошлом были общий язык и общая культура. Восторженно перечислены военные подвиги славян: они сражались с почти всеми народами мира, с персами и Александром Великим, завоевали Грецию, Рим и Францию ... [2, с. 15].

### Запрет

Вскоре после своего появления на свет *Царство славян* было запрещено специальной буллой, изданной папой Климентом VIII 7 августа 1603 г. на основании декрета, чьим автором был Джованни Мариа Канганелли да Брисигела [3, с. 5-6]. Этот запрет был тяжелым ударом для книги: он должен был лишить ее будущего, так как книги, запрещенные Католической Церковью, преследовались цензурой, Инквизицией и монахами некоторых орденов. Их было запрещено читать, продавать, печатать; и даже иметь такую книгу было грехом и в некотором смысле моральным преступлением. Обладатели запрещенных книг как добросовестные граждане должны были добровольно передавать их цензорам.

### Список Запрещенных Книг

Index Librorum Prohibitorum. Это – „стандартное” название зловещих списков с информацией об обреченных на забвение и уничтожение (обычно сожжением) книгах.

Борьба с „плохими идеями” в обществе путем уничтожения носителей таких идей – „плохих книг” – коренится в далеком прошлом. Стоит упомянуть некоторые конкретные примеры, зафиксированные в исторических свидетельствах. Например Собор в Констанце запретил чтение сочинений Яна Гуса и Уайклифа и постановил сжечь сами книги. Декрет 1515 г. папы Льва X предписывает сожжение „плохих” книг и определяет кто и как



Рис. 1. Заглавная страница книги Мавро Орбини *Царство славян*, указывающая что книга издана в 1601 г. в итальянском городе Пезаро.

цензурирует издания [4, с. 276]. Вормский эдикт 1521 года запрещает продавать, покупать, переписывать и печатать все сочинения Мартина Лутера на всех языках. Аналогичные распоряжения насчет сочинений известных авторов издавались Карлом V (в 1524–40 г.) в Нидерландах, Генрихом VIII и английскими епископами (в 1526–55 г.) в Англии. В 1542 г. парижская Сорбонна получила от Парламента право издавать списки книг, которые было бы полезно запретить; такие списки публиковались в 1544, 1547, 1551 и 1656 г. В Италии каталоги запрещенных книг издавались местными властями в некоторых городах, например в Луке (1545 г.), в Венеции (1549 г.), Милане (1554 г.) и др.

Считается, что Католическая Церковь начала официальное цензурирование книг в 1559 г. (в некоторых местах указан и 1557 г., потому что в 1557 г. был изготовлен Индекс, который не был одобрен папой и не был опубликован: см. [5, с. 390]) выпуском – по указанию папы Павла IV – „Списка запрещенных авторов и книг” (Index auctorum et librorum prohibitorum), и продолжила его до середины XX в.; за это время издано много подобных „Списков” (общим числом несколько десятков – об их количестве даются разные числа, последний из них вышел в 1956 г.).

Каталог (Индекс, Список) Инквизиции, изданный в 1559 г., был первым Римским Списком, о котором подразумевалось, что *он охватывает весь мир*; и первым Римским списком с названием "Index." Этот Римский каталог, как и все подобные списки того времени, состоял почти исключительно из сочинений еретических, либо подозреваемых в ереси. И так как все они рассматривались как *уже* проклятые и запрещенные, каталог выглядит скорее как подробный список или регистр; в соответствии с этим, его коротко называли „Индекс запрещенных книг” ("Index Librorum Prohibitorum) [6]. Первый Индекс 1559 г. перечислял имена около 550 авторов и некоторые специально упомянутые заглавия.

Индексы должны были быть своеобразным руководством для цензоров при решении конкретных проблем: чтение каких книг и которых авторов одобряется или считается приемлемым для Церкви. А роль цензоров была очень большой: они отдавали типографиям распоряжение о каждой книге – можно ли ее печатать или нет. На **рис. 2** показан пример такого разрешения для книги „Принцы Нидерландов и Зеландии...”.



Рис. 2. Фрагменты заглавной (слева) и последней (справа) страниц книги М. Фосмера „Принцы Нидерландов и Зеландии, государи Фризии” [7]. На последней странице читаем короткое экспертное мнение цензора Иог. Молануса „Видел, и одобрил, 1577, 7 сент.” (“Vidi & probavi, 1577. 7. Sept.”).



Рис. 3. Заглавная страница Индекса запрещенных книг (Index Librorum Prohibitorum), выпущенного в 1564 г. (Триденский Индекс, Index Tridentinus).

В 1562 г. на Триденском соборе была создана специальная авторитетная комиссия, чьей задачей было изготовление нового „Списка”, оформленного после окончания Собора и изданного в 1564 г. [6] (см. **рис. 3**); этот „Триденский Индекс” („Index Tridentinus”) стал *моделью* для следующих „Индексов”.

Согласно требованиям „Списка запрещенных книг”, *никто из католиков не должен был читать, иметь, списывать или издавать запрещенную книгу под страхом отлучения от Церкви*. Католик, у которого была запрещенная книга, должен был отнести ее местному епископу или Инквизиции, а та должна была сжечь ее.

Разрешение читать запрещенные книги мог давать только папа, при этом только ученым, которым была поставлена задача опровергнуть изложенные в них „лживые учения”. Даже высшие сановники Церкви, как например генерал Ордена иезуитов, могли читать включенные в „Индекс” книги только со специальным разрешением папы. Сохранились даже письменные доносы в Инквизицию о *нарушении запрета на чтение самими папами*.

Среди организаций, на деле осуществлявшие поиск и уничтожение „запрещенных книг” в рамках борьбы с ересями, был Доминиканский орден. Его монахов называли “Domini canes”, т.е. **Божьи псы**; их считали **носителями Инквизиции**. Картина с изображением их деятельности представлена на **рис. 4**.



Рис. 4. Доминиканские монахи (“Domini canes”, т.е. Божьи псы) сжигают „еретические” книги.

Современный взгляд на историю „Индекса запрещенных книг” можно прочесть в [8].

#### **Чудо первого издания Царства Славян**

Многие из книг, запрещенных Католической Церковью, не дошли до нас; от некоторых уцелели лишь отдельные экземпляры. О **Царстве Славян** часто пишут, что оно „уцелело чудом”. Такое утверждение можно прочесть, например, в русском издании книги 2010 года [2] (рис. 5).

следом за нею — католическая церковь. Издание немедленно было занесено в Индекс запрещенных книг и чудом избежало уничтожения.

Рис. 5. Фрагмент русского – 2010 г. – издания книги Мавро Орбини **Царство Славян** [2].

В болгарских библиотеках хранятся 3 книги от первого издания книги Орбини, с датой 1601 г. (для краткости в дальнейшем будем обозначать его **Орбини1601**). Это кажется невероятным. Сколько всего в мире сохранившихся до наших дней экземпляров этого издания? Есть ли они в других „славянских” странах: в России, в Хорватии, в Чехии, в Польше ... ?

Экземпляры **Орбини1601** продаются на аукционах и в больших торговых домах для антикварных книг. Например, на аукционе CHRISTIE’S в 2002 г. такой экземпляр был продан за 868 евро [9]; на аукционе Bonhams в 2006 г. – за 1,763 фунтов стерлингов [10]; на SOTHEBY’S в 2007 г. – за 4320 фунтов [11].

Из сообщения библиотеки Университета в Торонто в 2008 г. выясняется, что на пожертвованные средства куплен экземпляр **Орбини1601** [12].

Итак, сколько книг издания **Орбини1601** уцелело от преследования католической цензуры? Трудно назвать точное число. Но и без него ясно: налицо истинное чудо. Каким бы ни был конец настоящего „Славянского царства” – если такое существовало в действительности – счастливым или несчастным – Орбиниевой легенде о нем крупно повезло.

#### **„Царство славян”: 1606 г.**

Из приведенных выше объяснений о „Списке запрещенных книг” становится ясным, что у упомянутой в них книге очень мало шансов „уцелеть” в более чем 2-3 экземпляров (один из них должен был бы храниться Ватиканской библиотеке). Учитывая то, что **Орбини1601** было издано на итальянском языке в Италии – в двух шагах от Ватикана – количество дошедших до наших дней книг этого издания говорит о настоящем чуде. Вдобавок книга была запрещена специальной булой, „вне очереди”. По-видимому, в ней было что-то, вызвавшее быструю реакцию Ватикана.

Но в то, что произошло далее с **Царством славян**, невозможно поверить: в 1606 г. его переиздали (с несколько измененным заглавием), снова в Пезаро! Посмотрите на

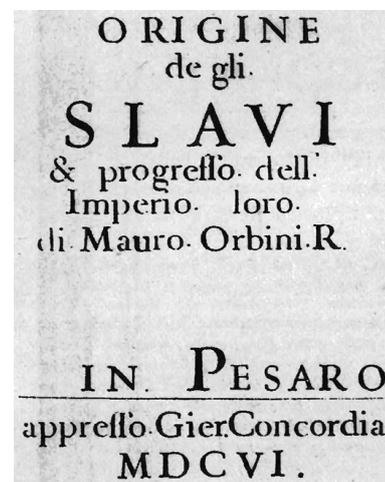


Рис. 6. Титульная страница издания **Царства славян** издания 1606 г.; здесь

фотографию титульной страницы этого издания – с датой 1606 г. – на **рис. 6**. Какая тайна кроется за этими абсурдными на первый взгляд действиями?

заглавие изменено на *Происхождение славян (Origine de gli Slavi)*.

### **Роль Царства славян в политике XVIII в.**

В начале XVIII века русский царь Петр Великий собрался вести войну с Швецией. Чтобы обеспечить себе поддержку Ватикана, Петр послал туда с дипломатической миссией графа Савву Владиславича, серба на русской службе. Из этой миссии дипломат вернулся с *Царством славян*, книгой, очень удобной для политических целей Петра благодаря теории Орбини о „скандинавском происхождении славян”. Потому что, если славяне в старые времена населяли Скандинавию, то Скандинавия является их „родной землей”, на которую они с основанием могут претендовать. Таким образом *Царство славян*” дает „научно-историческое обоснование” завоевательным стремлениям российского императора.

Последовал логичный приказ Петра I перевести и издать *Царство славян*”. Более того, царь приказал прислать ему книгу *сразу как только ее напечатают*. В 1722 г. он написал Сенату письмо, в котором сказано: „Книгу о славянском народе, которую перевел Савва Владиславич с итальянского, и книгу князя Кантемира о магометанском законе, если они напечатаны, пришлите мне сразу, а если не готовы, прикажите напечатать и прислать их мне сразу.” [13, с. 344-345].

Все это дает основание предполагать, что для него она являлась важным элементом подготовки к войне.

Так или иначе *Царство славян*” было переведено на русский язык Саввой Владиславичем и издано в 1722 г. [2, с. 7].

Выходит, что посол Петра I нашел где-то – вряд ли случайно – книгу, подходящую для целей, с которыми была связана его миссия в Ватикане. Можно допустить, что ее дали ему именно служители папы, или сам папа. Все это выглядит логичным и вписывается в интриги дипломатии в то время.

Однако с точки зрения нашего интереса к книге Орбини здесь появляется одна очень странная деталь. Оказывается, что, по мнению специалистов, *русское издание 1722 года Царства славян не является переводом*; некоторые считают, что оно является *сильно сокращенным переводом* [14], а другие – что это *пересказ*. Н. Драгова пишет, что „*русский вариант*” книги Орбини „значительно отдален от оригинала” [15] (т.е. от издания *Орбини 1601*, которое считается оригиналом).

Вряд ли переводчик, выполнивший распоряжение царя вроде Петра I, позволил себе существенные отклонения.

Из этих фактов следует вывод, что, скорее всего, посол Петра I – Савва Владиславич – получил этот *пересказ* от Ватикана, от папских чиновников.

### **Буллы 1603 года**

Две разные версии книги Орбини, ее запрет специальной папской буллой, ее переиздание в Пезаро – можно сказать, в двух шагах от Рима, всего лишь 3 года спустя после буллы – все это формирует интересную и запутанную проблему. Возможно ли, что *Царство славян* было одновременно и „вредным”, „еретическим”, но и содержащим важные и полезные для политики Католической Церкви идеи и факты? Что именно вызвало раздражение Инквизиции и папы, в какой степени и как они могли бы его устранить, что из книги Орбини они могли бы использовать для своих целей?

Естественно начать поиск ответа на эти вопросы с текста буллы 1603 года.

Об этой булле есть несколько строк в книге „Элементы нова ...” Г. Сотирова [3]. Сотиров пишет, что в 1912 г. Луиджи Рава прочитал лекцию в Академии в Болонье, озаглавленную “Mauro Orbini Primo Storico dei Popoli Slavi” (Мауро Орбини первый историк славянских народов); она была издана в следующем году (Folio, 20 pp.) [3, с. 34]. Там – объясняет Сотиров – Рава пишет, что *Царство славян* было *запрещено папой Климентом*

**VIII специальной буллой** 7 августа 1603 г., основываясь на декрете Джованни Мария Канганели от Брисигела (Gio. Maria Canganelli di Brisighella); книга должна была остаться под запретом до тех пор, пока в ней упоминаются имена еретиков (*usquequo prodeat haereticorum nominibus passim citatis*) [3, с. 5-6].

Таким образом выясняется нечто очень важное: **Царство славян** было запрещено **временно**, пока в нем не будут сделаны подходящие исправления. И что, строго говоря, буллой оно занесено не в “*Index Librorum Prohibitorum*”, а в запретительный список другого вида.

### **Index expurgatorius**

Первый официальный „Индекс” папы Павла IV – с 1559 г. – считается очень строгим и реакционным; в отличие от него Комиссия Тридентского собора восприняла более гибкую тактику. Так, например, все книги известного Эразма Роттердамского были включены в „Индекс” 1559 года, тогда как в „более терпимом” Тридентском индексе 1564 г. осталось только шесть из них. Остальные были поставлены в **Index expurgatorius**, Список для очищения (или Список для исправления). Книги этого списка рассматривались как „потенциально приемлимыми”, но **только при условии, что будут сделаны новые, внимательно цензурированные издания**, в которых устранены „плохие места” ([6], [16]).

Эту деталь стоит повторить, ввиду ее особой важности: книга становилась „нормальной”, приемлемой, **только если будут сделаны новые, тщательно цензурированные издания**.

Испанская традиция „исправления” запрещенных книг допускала внесение коррекций в напечатанные издания (это могли сделать печатники в типографиях или сами обладатели книг). В отличие от нее Римская традиция, применяемая в остальных католических странах (вне владений Испанской короны), практически не допускала исправлять и использовать экземпляры внесенных в Индекс изданий [17, с. 79-80].

Нужно отметить, что „исправлениям” подвергались многие книги и рукописи; иногда нелегко понять причину, из-за которой они стали объектом вмешательства. Например на **рис. 7** показаны исправления, сделанные в римском breviарии библиотекарем Ватиканской библиотеки Гюлиельмо Сирлето: выброшен текст, объясняющий почему св. Иероним не смог стать папой [18].



**Рис. 7.** Римский breviарий, в котором библиотекарь Ватиканской библиотеки Гюлиельмо Сирлето внес существенные изменения. Выброшен текст, объясняющий почему св. Иероним не смог стать папой [18].

### **Папская булла о книге Орбини в Индексах**

Текст буллы о запрещении **Царства славян** опубликован в ряде индексов. Здесь на **рис. 8, 9, 10 и 11** показаны фрагменты с буллой в Индексах 1607, 1608, 1683 и 1704 г.

**Mauro Orbini Raguseo il Regno delli Slavi. hoggi corrottamente detti Schiauoni , stampato in Pesaro 1601. usquequo prodeat deletis haereticorum nominibus passim citatis.**

**Рис. 8.** Текст буллы о запрещении **Царства славян** в Индексе 1607 г. [19, с. 734].

Фрагменты на **рис. 8-11** дают возможность обнаружить некоторые особенности орфографии; например, использование буквы U вместо буквы V. Более интересна замена сочетания “de gli” словом “delli”. Особое внимание заслуживает также изменение в конце буллы: “*passim citatis*” на “*qui passim citantur*”.

Отметим, что в Индексах можно обнаружить авторов, о которых трудно предположить заранее, что их произведения были под запретом: например, мало кто мог бы заподозрить,

**Mauro Orbini Raguseo il Regno delli Slavi hoggi corrottamente detti Schiauoni , stampato in Pesaro 1601. usquequo prodeat deletis haereticorum nominibus passim citatis.**

**Рис. 9.** Текст буллы о запрещении **Царства славян** в Индексе 1608 г. [20, с. 602].

что объектом преследования был всемирно известный Атлас Герарда Меркатора. Несколько интересных примеров показаны в Приложении.

Здесь нужно обратить внимание и на еще одну особенность, которая встречается как в Индексах, так и в других средневековых изданиях.

**Mauro Orbini Raguseo il Regno delli Slavi, hoggi corrottamente detti Schiaucni, stampato in Pefaro 1601. vsquequò prodeat, deletis Hæreticorum nominibus, qui passim citantur.**

Рис.10. Текст буллы о запрещении Царства славян в Индексе 1683 г. [21, с. 188].

**Mauro Orbini Raguseo il Regno delli Slavi, hoggi corrottamente detti Schiaucni, stampato in Pefaro 1601. usquequo prodeat, deletis Hæreticorum nominibus, qui passim citantur.**

Рис. 11. Текст буллы о запрещении Царства славян в Индексе 1726 г. [22, с. 262].

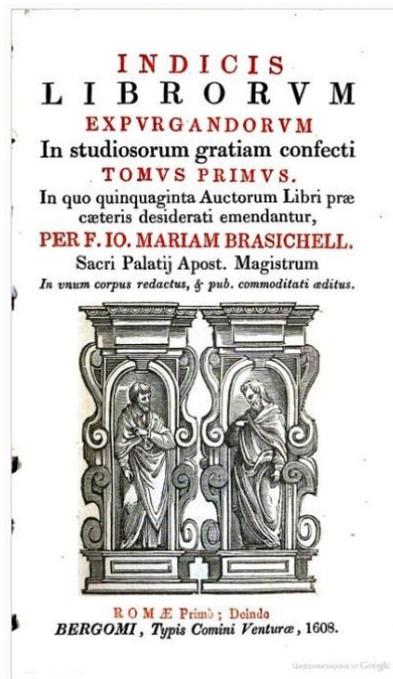


Рис. 12. Заглавная страница „Списков книг для очищения” (Indicis Librorum Expurgandorum) издания 1608 г. [20].

Рассмотрим внимательно **рис. 12**. Там показаны два варианта заглавной страницы Индекса 1608-го года. Они настолько похожи, что если не подвергать их специальному сравнению, вряд ли можно подумать, что они являются оттисками разных клише. Но на **рис. 12** они рядом, и можно заметить различия в деталях: в положении голов и взглядов двух святых, в рамке, окаймляющей их образы, и даже в форме буквы s; вообще шрифты – разные.

Но если заглавные страницы разные, и сделанные разными клише, то возможно, что и соответствующие экземпляры книги печатались в разное время: например сначала книга с заглавной страницей справа, и через несколько лет – книга с заглавной страницей слева. Если так, почему на них в обоих случаях стоит один и тот же год?

#### Год, указанный на заглавной странице

Для **Орбини1601** это 1601 год, и из этого факта как будто следует, что издание **Орбини1601** было напечатано в 1601 г. На самом деле такой вывод неверен. В средние века вовсе не являются редкостью случаи, когда книга была напечатана существенно позже года, указанного на заглавной странице. Такой пример показан на **рис. 13**: там слева видим год 1649 (MDCXLVIII) на заглавной странице первого тома „Нового атласа” (Atlas Novus) Иоанна Блау [23], а справа – год 1657 (MDCLVII) в конце предисловия к тому же тому Атласа.

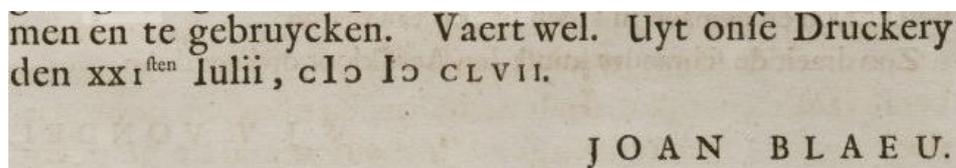


Рис. 13. Два фрагмента: заглавной страницы (слева) и конца предисловия (справа) первого тома *Нового Атласа* Иоанна Блау [23].

Так как ясно, что печатали предисловие после его написания, год „настоящего” издания книги не может быть числом, меньшим 1657. В данном случае можно предложить естественное объяснение: что дорогая типографская матрица (клише) для заглавной страницы первого издания использовалась для серии новых экземпляров *Атласа*.

### **Предварительная гипотеза об *Orbini1601***

Проведенный выше анализ данных о публикациях Царства славян, о сохранившихся экземплярах книги и о тексте буллы ведут к выводу, что эта книга Орбини скорее всего была „очищена”/исправлена и напечатана [24]; может быть, исправленных версий было несколько. Можно предположить, что одна из „исправленных” рукописных версий была дана Савве Владиславичу.

Но насколько “новые версии” отличались от “оригинала”?

Ряд особенностей *Орбини1601*, которые не будем рассматривать здесь, дают основание подозревать, что это „первое издание” книги существенно различается от настоящего оригинала.

Известный итальянский ученый А. Крония, исследовавший влияние *Царства славян* Орбини на „Историю славеноболгарскую” отца Паисия Хилендарского 1762-го года, уделяет специальное внимание „бароковому стилю” Орбини, названному редактором югославского издания „*Царства*” 1968-го года „бароковым славизмом” [25]. „Бароковый славизм” в издании 1968 г. противопоставлен „ограниченному духу” Паисия, которого „подвела национальная концепция”, и которому не хватило „слуха” для широты Орбини [25]. Этот Паисий, по мнению редактора человек „скромной историографической и литературной культуры”, относился к Орбини *с подозрением* [25].

Сформулированная выше гипотеза по сути присоединяется к подозрениям отца Паисия. Можно сделать некоторые уточнения (не излагая доводов для них): издание *Царства славян* с датой 1601 г. является существенной переработкой первоначального текста Орбини, с добавлениями и изменениями структуры, с хорошим литературным стилем; изготовлено опытным знатоком истории южных славян. Это издание напечатано не ранее 1660-1680 г. [24].

### **Исправления *Царства славян***

Булла папы, поставившая книгу Орбини в Индекс для очищения, требовала ее „исправления”. Должен ли был кто-то выполнить этот наказ папы?

„Был ряд попыток очистить книгу Орбини” – пишет крупный историк хорватской литературы Слободан Новак [26, с.77]. В связи с этим он упоминает сообщение С.Цриевица о том, что очищение провел Амброзий Гучетич<sup>1</sup>, причем с таким „экстремальным” рвением, что устранил даже „вполне нормальную” бароковую фразеологию. Н. Державин тоже отмечает, что Гучетич „исправлял” Орбини, и что при этом „вычеркнул из него все места, где говорилось о судьбе, найдя их противными церковному учению о Божием провидении” [28, с. 88].

Судя по этим словам, „исправленный вариант” Гучетича заметно отличался от *Орбини1601* хотя бы по объему.

Но, возможно, этот вариант был ближе к „настоящему оригиналу”, запрещенному в 1603 году, чем *Орбини1601* ?

### **Водяные знаки, Орбини и Цезарь Бароний**

„Водяной знак (также филигрань) – видимое изображение или рисунок на бумаге, который выглядит светлее при просмотре на просвет (или темнее при просмотре на отражённом свете на тёмном фоне). Водяной знак получают вдавливанием металлического сетчатого валика или эгутёра (дендироли, ровнителя) в бумагу в процессе её изготовления.

---

<sup>1</sup> Амброзий Гучетич (Gučetić, Ambroz; Ambrosius Gosse; Gozzeus, Gozeus). Родился в Дубровнике в 1563 году. Умер тоже в Дубровнике 14 июля 1632 года. [27]

Рисунок водяного знака – линии разной формы, буквы или монограммы, фигурные изображения.” [29]

По водяным знакам на листах данной книги можно датировать (с некоторым приближением) бумагу, из которой сделаны эти листы, и тем самым получить неплохую ориентацию о том, когда напечатана книга. Во всяком случае, книга выпущена позже момента, когда началось производство бумаги с водяными знаками на листах книги.

Водяные знаки в экземпляре *Орбини1601*, который хранится в Народной Библиотеке в Софии, одинаковые на всех листах. Они совпадают со знаком № 855 в известном каталоге Хэйвуда [30]. О знаке № 855 информация в каталоге скудная и неопределенная. Он встречается на крайних листах (E-p = End-papers) книги Барония, подаренной Генриху IV (рис. 14). Этот факт дает основание Хэйвуду определить нижнюю границу возможной датировки бумаги с таким знаком: 1600 год (рис. 15) ; по-видимому, этот год указан в упомянутой книге.

Таким образом, датировка водяного знака № 855 по Хэйвуду связана с ответом на вопрос: когда переплетали книгу Барония, подаренной Генриху? Оказывается, что не только ответ на вопрос о переплетении, но и о дате „окомплектования” самой книги не проще, чем датирование *Орбини1601*. Мы убедимся в этом, рассмотрев детали деятельности Барония и *отношения к его труду, который тоже подвергался запрету Инквизиции*.

**E-p in BARONIUS, presented to Henri IV. (per G. D. Hobson).**

Рис. 14. Фрагмент каталога Хэйвуда с информацией о том, что водяной знак № 855 присутствует на „крайних листах” (E-p = End-papers) книги Барония, подаренной Генриху Четвертому [30, с. 84 и 43].

855 Paris ? 1600 or after ?

Рис. 15. Фрагмент каталога Хэйвуда с информацией о месте и времени производства бумаги с водяным знаком № 855 [30, с. 84].

### **Магдебургские центурии и Цезарь Бароний**

„Магдебургские центурии (лат. Centuriæ Magdeburgienses) – первое по времени в протестантской литературе большое сочинение по истории христианства, изданное между 1559 и 1574 годами. Название центурий (от лат. centum – столетие) определяет план издания: каждое столетие в сочинении принимается за особый период. Сочинение охватывает первые 13 веков христианства<sup>2</sup>. Значительно позже оно было продолжено под тем же заглавием и доведено до конца XVI века. В первоначальном виде сочинение представляет собой коллективный труд целой корпорации протестантских учёных, предпринятый и исполненный по инициативе и под руководством Маттиаса Флациуса (1520-1575). Оно до сих пор не утратило своего научного значения в смысле первоисточника церковной истории, так как содержит в себе множество материалов, извлечённых из библиотек Германии, Венгрии, Франции, Италии, Англии, Болгарии, Валахии и даже России. Господствующая тенденция в нем – противокатолическая.” ([31])

Цезарь Бароний (лат. Caesar Baronius, Чезаре Баронио, итал. Cesare Baronio; 30 августа 1538 – 30 июня 1607) католический историк, кардинал, член конгрегации ораторианцев [32].

„Во второй половине XVI века протестантскими историками был создан труд *Магдебургские центурии*, большое сочинение по истории Церкви, носившее ярко выраженную антикатолическую направленность. При содействии папы Сикста V Бароний начал работать над глобальным трудом по истории Церкви, который стал бы католическим ответом «Центуриям». Итогом его многолетней работы стал 12-томный труд «Церковные анналы» (*Annales Ecclesiastici*, 1588-1617 год).” [32]

„В Анналах освещается период церковной истории от возникновения христианства до 1198 года<sup>3</sup>. Изложение ведётся в строго хронологическом порядке. Проведя громадную работу в архивах и в Ватиканской библиотеке, Бароний привлек большое количество источников по церковной истории, как опубликованных, так и рукописных, включая ранее неизвестные. Бароний впервые в средневековой истории использовал в работе археологические данные.” [32]

<sup>2</sup> Вопрос о том, почему 13, а не 15, является очень важным и заслуживает специального исследования.

<sup>3</sup> Вопрос о том, почему до 1198 года, является очень важным и заслуживает специального исследования.

В *Анналах* было сочинение Барония „Трактат о Сицилийской монархии”, который носил антииспанский характер и вызвал ненависть к Баронию испанского двора [32], [33]. **Впоследствии он был исключён из *Анналов* и издавался отдельно, а сами *Анналы* были запрещены испанской инквизицией** [32].

„Некоторые источники, на которые ссылается Бароний, прямо вымышлены”, утверждает статья о Баронии в *Энциклопедии Брокгауза и Ефрона* [33].

В середине XVII века началось составление продолжения *Анналов*, охватившее период с 1198 по 1565 год; оно публиковалось в 1646-1677 годах [33].

С учетом информации о деятельности Барония, вернемся к нашей задаче: нам нужно указать приблизительно год, когда была переплетена книга Барония, подаренная Генриху IV. Теперь мы выяснили, что речь идет о книге, запрещенной Испанской Инквизицией; а как было отмечено выше, по правилам Испанской Инквизиции можно было менять листы в книге, убирая из них «неудобный» текст. Но замена листов в книге связана с новым переплетением – возможно, со старым переплетом, но с новыми «крайними листами».

### Заключение

Изложенные выше сведения и анализы приводят к выводу, что для датирования водяного знака № 855 по Хэйвуду, а тем самым и издание *Орбини1601* необходимы дальнейшие исследования справочников водяных знаков и судьбы книги Барония, подаренной Генриху Четвертому.

### Благодарность

Приношу благодарность Андрею Веревкину, Веселине Вачковой, Антону Съботинову и Пенке Дановой за предоставленную мне полезную информацию.

### Приложение

Ниже показаны тексты из Индекса 1607 г. [19], запрещающие некоторые интересные и важные книги.

Gerardi Mercatoris Atlas prohibitus .  
Gio. Fiorentino, il Pecorone , in *Treuzigi 1600. donec corrigatur* .  
Henrici Henriquez Summa Moralis Sacramentorum , donec emendetur .  
Henrici Salmud Annotationes in Librum Guidonis Panciroli, cui Titulus Rerum Memorabilium, &c. *Amberge, omnino prohibeatur* .  
Iordanii Brunii Notani libri, & scripta , omnino prohibentur .

Рис. 16. Запреты на Атлас Меркатора (1 строка) и на произведения Джордано Бруно (последние две строки) [19, с. 733]

Thomæ Campanellæ opera omnia , omnino tolluntur .

Рис. 18. Запрет на сочинения Томазо Кампанеллы [19, с. 735]

Liber de Russorum , Moscovitarum , & Tartarorum Religione , impressus Spira omnino damnatur .

Рис. 17. Запрет (даже проклятие) на Книгу о религии русских, москвитов и татар [19, с. 734]

Annales, seu Tabulæ Cronologicæ continentes feriem annorum Mundi, & breuem annotationem, tanquam Indicem præcipuarum personarum, &c. *concinata à Pantaleone Candido Austriaco Pastore, &c. Argentinae Typis Iosæ Richely per Andream Rietzschium anno 1602. omnino prohibetur* .

Рис. 19. Запрет на Хронологические таблицы [19, с. 737]

### Литература

1. Orбини М., *Il Regno de gli Slavi hoggi corrottamente detti Schiavoni*. Girolamo Concordia, Pesaro, MDCL.
2. М. Орбини, *Славянское царство*. ОЛМА Медиа Групп, С. Петербург, 2010.
3. Sotiroff, G. *Elementa Nova pro Historia Macedono-Bulgarica*. Lynn Publishing Co., Regina, Saskatchewan, Canada, 1986. ISBN 0-9690266-0-9
4. *An Exact Reprint of the Roman Index Expurgatorius*. The Only Vatican Index of this Kind Ever published. Edited, With a Preface, by Richard Gibbings, A.B., Scholar of Trinity College, Dublin. Dublin: Milliken and Son, Booksellers to the University; William Curry, Jun. and Co.; and J.G. and F. Rivington, London. M.DCCC.XXXVII.
5. Dee, D. & Sheridan, P. Index of Prohibited Books. In: *New Catholic encyclopedia*, 2nd ed. (Vol. 7, pp. 389-391). Detroit: Gale, 2003, p. 390.
6. Hilgers J., ‘Censorship of Books’, in *The Catholic Encyclopedia* (New York, 1908). Retrieved March 10, 2012 from New Advent: <http://www.newadvent.org/cathen/03519d.htm>
7. Vosmero M., *Principes Hollandiae et Zelandiae, Domini Frisiae* (Antwerpen, 1578) <http://www.uni-mannheim.de/mateo/desbillons/hola.html>
8. Dusto, D. Index Librorum Prohibitorum: The History, Philosophy, and Impact of the Index of Prohibited Books. 07 August 2008 ... [http://www.unc.edu/~dusto/dusto\\_prague\\_paper.pdf](http://www.unc.edu/~dusto/dusto_prague_paper.pdf)
9. CHRISTIE’S. LOT 413, SALE 2417, ROME. Orбини, Mauro. *Il Regno de gli Slavi hoggi corrottamente detti...* PRICE REALIZED €868 (\$862).

- <http://www.christies.com/LotFinder/searchresults.aspx?action=search&intSaleID=18007#action=paging&intSaleID=18007&sid=12e1f368-b50f-4d1d-ae75-df5836ef78ca&pg=9>
10. Bonhams. Sale 14110 – Photography, Printed Books and Maps, 23 May 2006 Oxford. Lot No: 420'. ORBINI (MAURO). Il regno de gli Slavi hoggi corrottamente detti schiavoni ... Sold for £1,763 inclusive of Buyer's Premium. <http://www.bonhams.com/eur/auction/14110/lot/420/>
  11. SOTHEBY'S London 15 March 2007 10:30 AM. LOT 3234. ORBINI, MAURO (C. 1550-1611?). IL REGNO DE GLI SLAVI HOGGI CORROTTAMENTE DETTI ... Sold. Hammer Price with Buyer's Premium 4,320 GBP. <http://www.sothebys.com/en/catalogues/ecatalogue.html/2007/macclesfield-library-part-nine-voyages-travel-and-atlases-107400#/r=/en/ecat.fhtml.L07400.html+r.m=/en/ecat.lot.L07400.html/3234/>
  12. The Halcyon. Newsletter of the Friends of the Thomas Fisher Rare Book Library. ISSUE No. 41, June 2008. ISSN 0840-5565. [http://www.library.utoronto.ca/development/news/halcyon/halcyon\\_june\\_2008.pdf](http://www.library.utoronto.ca/development/news/halcyon/halcyon_june_2008.pdf)
  - [13] Дучич, Ј. Гроф Сава Владиславић. Један србин дипломата на двору Петра Великог и Катарине I (Београд, 1999) с. 344-345 (J. Dučić, *Grof Sava Vladislavić: jedan Srbin diplomat na dvoru Petra Velikog i Katarine I* (Beograd-Pitsburg, 1942) <http://srpska.ru/article.php?nid=4149>)
  - [14] Куприков, Ју. Предисловие переводчика. В: Мавро Орбини. Славянское царство. ОЛМА Медиа Групп, С. Петербург, 2010. с. 5-8. ISBN 978-5-373-03745-7.
  15. Драгова, Н. Мавро Орбини и българските историци през XVIII век. В: Мавро Орбини. Царството на славяните. Откъси. Наука и изкуство, София, 1983. с. 9-40.
  16. Desiderius Erasmus. Stanford Encyclopedia of Philosophy Principal Editor: Edward N. Zalta. <http://plato.stanford.edu/entries/erasmus/>
  17. Chapters from the Religious History of Spain, Connected with the Inquisition. Censorship of the Press – Mystics and Illuminati – Endemoniadas – El Santa Niño de la Guardia – Brianda de Bardaxí. By Henry Charles Lea, LL.D., Burt Franklin, 1967 (1890). pp. 79-80.
  18. Guglielmo Sirleto. Revision of the Breviarum Romanum. <http://www.loc.gov/exhibits/vatican/vatican.html>
  19. Gio. Maria Canganelli di Brisighella. Indicis librorum expurgandorum in studiosorum gratiam confecti. Tomus primus. In quo quinquaginta auctorum libri prae caeteris desiderati emendantur. Per fr. Io. Mariam Brasichellen. Sacri Palatii Apostolici magistrum in vnum corpus redactus, & publicae commoditati aeditus. ex typographia R. Cam. Apost., 1607.
  20. Gio. Maria Canganelli di Brisighella. Indicis librorum expurgandorum in studiosorum gratiam confecti tomus primus. In quo quinquaginta auctorum libri prae caeteris desiderati emendantur, per F. Io. Mariam Brasichell. sacri palatij apost. magistrum in vnum corpus redacti, & pub. commoditati aeditus. typis Comini Venturæ, 1608.
  21. Index librorum prohibitorum Innocentii XI pontificis maximi iussu editus. Ex Typographia Reu. Cam. Apost., Romae, MDCLXXXIII. <http://books.google.bg/books?id=xDHmfD8QY1UC>
  22. Index librorum prohibitorum Innoc. XI. P.M. jussu editus usque ad annum 1681: eidem accedit in fine appendix usque ad mensem Junij 1704 : juxta exemplar Romanum, apud Josephum Antonium Schilhart, Archi-Episcopaelm Typographum, R. Pragae, 1726.
  23. Blaeu, I., *Toonneel des Aerdrycks, ofte Nieuwe Atlas*. Apud Ioannem Guiljelmi Blaeu, Amsterdami, MDCXLVIII.
  24. Tabov, J. Who, When and Why Pardoned Mavro Orbin's *The Realm of the Slavs*. In: Vachkova, V. and D. Dimitrov (Editors). *Serdica Edict (311 AD)*. TANGRA TanNakRa, Sofia, 2014, 291-304. ISBN 978-954-378-102-7
  25. Пантић, М. Мавро Орбин – живот и рад. В: Мавро Орбин. Краљевство словена. Српска Књижевна Задруга, Београд, 1968.
  26. Novak, S. Two thousand years of writing in Croatia. 1989.
  27. Galjanić, A. Gučetić, Ambroz. In: Prosopografija hrvatskih latinista, elektronska verzija. 2008. <http://www.ffzg.unizg.hr/klafil/croala/cgi-bin/getobject.pl?c.0:107.mc> ; <http://www.ffzg.unizg.hr/klafil/croala/>
  28. Державин, Н.С. Сборник статей и исследований в области славянской филологии. Издат. АН СССР, Москва-Ленинград, 1941.
  29. Водяной знак. Материал из Википедии свободной энциклопедии. [http://ru.wikipedia.org/wiki/Водяной\\_знак](http://ru.wikipedia.org/wiki/Водяной_знак)
  30. Heawood, E. Watermarks, mainly of the 17th and 18th centuries. Monumenta chartæ papyraceæ historiam illustrantia. VOL. 1. Paper Publications Society, 1969. [http://books.google.bg/books/about/Watermarks\\_mainly\\_of\\_the\\_17th\\_and\\_18th\\_c.html?id=kd1LAQAAIAAJ&redir\\_esc=y](http://books.google.bg/books/about/Watermarks_mainly_of_the_17th_and_18th_c.html?id=kd1LAQAAIAAJ&redir_esc=y)
  31. Магдебургские цензурии. Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона: В 86 томах (82 т. и 4 доп.). СПб., 1890-1907.
  32. Цезарь Бароний. Материал из Википедии – свободной энциклопедии. [http://ru.wikipedia.org/wiki/Бароний,\\_Цезарь](http://ru.wikipedia.org/wiki/Бароний,_Цезарь)
  33. Бароний, Цезарь. Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона: В 86 томах (82 т. и 4 доп.). СПб., 1890-1907.

